

Memorandum

o porozumění a spolupráci mezi Velvyslanectvím Vietnamské socialistické republiky a Karlovarským krajem (Česká republika)

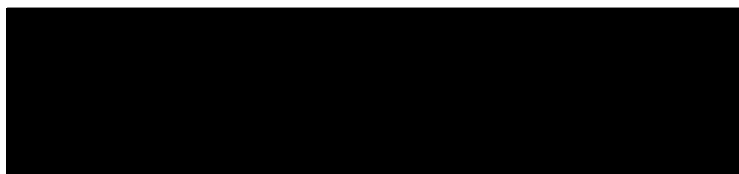
V zájmu posílení a dalšího upevnění přátelských vztahů mezi Velvyslanectvím Vietnamské socialistické republiky a Karlovarským krajem, dále také jen "strany", bude uzavřeno toto memorandum:

1. Představitelé Velvyslanectví Vietnamské socialistické republiky a Karlovarského kraje budou podporovat spolupráci mezi Karlovarským krajem a Vietnamskou socialistickou republikou v oblasti vzdělávání, cestovního ruchu, kultury a umění, sportu, výroby skla, zdravotnictví, informačně-turistických služeb.
2. Strany budou podporovat navázání přímých přátelských a partnerských vztahů mezi vzdělávacími organizacemi Karlovarského kraje a Vietnamské socialistické republiky.
3. Velvyslanectví Vietnamské socialistické republiky bude podporovat prezentaci Karlovarského kraje partnerům ve Vietnamské socialistické republice, podpoří propagaci a diskusní proces směřující k podpisu dohod o spolupráci v různých oblastech hospodářství, obchodu, investic, zdravotnictví, cestovního ruchu, kultury atd.
4. Karlovarský kraj se bude snažit posílit společensko-kulturní spolupráci se zástupci vietnamské komunity žijící v Karlovarském kraji.
5. Strany vytvoří pracovní skupinu, která bude dále konkretizovat body spolupráce a udržovat komunikaci a informovanost obou stran.

Toto memorandum je vyhotoveno ve dvou exemplářích, jež mají stejnou právní sílu, oba ve vietnamském jazyce a českém jazyce. Toto memorandum vstupuje v platnost dnem jeho podpisu. O otázkách, neupravených tímto memorandem, se strany dohodnou zvlášť.

Memorandum se uzavírá na dobu neurčitou. Platnost memoranda končí tři měsíce poté, kdy jedna ze stran obdrží od strany druhé písemné oznámení o záměru zrušit platnost tohoto memoranda, lhůta začíná běžet první den měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byl doručen záměr zrušit memorandum druhé straně.

V Karlových Varech dne 24. 4. 2017



Trương Mạnh Sơn, velvyslanec

Velvyslanectví Vietnamské Socialistické republiky v ČR



Mgr. Jana Vildumetzová, hejtmanka

Karlovarský kraj

Biên bản ghi nhớ
về sự hiểu biết và hợp tác giữa Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam và Tỉnh Karlovy Vary (Cộng hòa Séc)


Trong mối quan tâm tăng cường và củng cố những mối quan hệ hữu nghị giữa Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tỉnh Karlovy Vary, tiếp theo gọi tắt là „các bên“, biên bản ghi nhớ này sẽ được ký kết:

1. Những người đại diện của Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tỉnh Karlovy Vary sẽ thúc đẩy việc hợp tác giữa Tỉnh Karlovy Vary và Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong các lĩnh vực giáo dục, du lịch, văn hóa và nghệ thuật, thể thao, sản xuất thủy tinh, y tế, thông tin những dịch vụ du lịch.
2. Các bên sẽ hỗ trợ việc thành lập những mối quan hệ hữu nghị và đối tác trực tiếp giữa các tổ chức giáo dục của Tỉnh Karlovy Vary và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.
3. Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ hỗ trợ các buổi giới thiệu của Tỉnh Karlovy Vary cho các đối tác ở nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, hỗ trợ quá trình quảng bá và thảo luận hướng tới việc ký kết các thỏa thuận về hợp tác trong những lĩnh vực khác nhau như kinh tế, thương mại, đầu tư, y tế, du lịch, văn hóa v.v...
4. Tỉnh Karlovy Vary sẽ tăng cường sự hợp tác văn hóa – xã hội với đại diện của cộng đồng người Việt Nam đang sinh sống tại Tỉnh Karlovy Vary.
5. Các bên sẽ thành lập nhóm làm việc, nhóm này sẽ cụ thể hóa những điểm của sự hợp tác, duy trì thông tin liên lạc và sự hiểu biết lẫn nhau của cả hai bên.

Biên bản ghi nhớ này được lập thành hai bản và có giá trị pháp lý như nhau, cả hai bản đều được lập bằng tiếng Séc và tiếng Việt Nam. Biên bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký. Về các câu hỏi, những vấn đề không đề cập trong bản ghi nhớ này sẽ được các bên thỏa thuận riêng biệt.

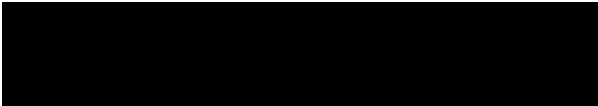
Biên bản ghi nhớ này được ký kết cho thời gian vô hạn định. Hiệu lực của Biên bản ghi nhớ kết thúc sau ba tháng, khi mà một bên nhận được từ bên thứ hai thông báo có ý định hủy bỏ hiệu lực của Biên bản ghi nhớ này. Thời hạn được tính kể từ ngày đầu tiên của tháng tiếp theo sau tháng mà một bên nhận được thông báo của bên thứ hai về ý định hủy bỏ hiệu lực của Biên bản ghi nhớ này.

Tại Karlovy Vary ngày 24. 4. 2017



Trương Mạnh Sơn, Đại sứ

Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Séc



Tỉnh trưởng

Tỉnh Karlovy Vary